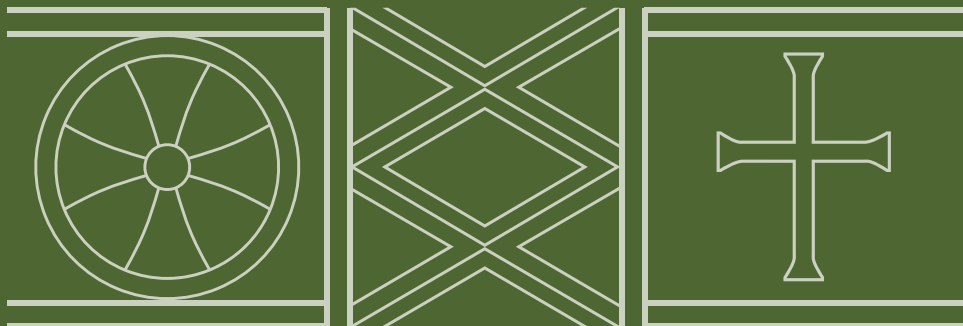


BERNARDO II

e a memoria da
Compostela medieval



Promoven: Arcebispado de Santiago

Colabora: Fundación Catedral de Santiago – Deputación da Coruña

Dirección proxecto: Ramón Yzquierdo Peiró – Victoriano Nodar Fernández

Textos: Victoriano Nodar Fernández

Deseño 3D: Alejandro Vázquez Durán

Documentación: Diego Fernández Núñez

Comunicación: Jaime Mera García – Marina Pérez Toro

Administración: Olga Viqueira Silveira

Agradecementos: Fernando Barros Fornos, Albertina Cuevas Vidán-Freiría, Daniel Lorenzo Santos, Noelia Márquez Grille, José Porto Buceta e Ricardo Sanjurjo Otero.

Este proxecto realizouse a través da convocatoria de subvencións a fundacións, entidades titulares de museos, centros de interpretación ou bibliotecas da Deputación da Coruña 2025 (FO215 / 2025) e no marco dun contrato de I+D entre o Arcebispado de Santiago de Compostela e a Universidade de Vigo, IN-0378-2025.

Bernardo II e a memoria da Compostela medieval

Bernardo II y la memoria de la Compostela medieval

Bernard II and the memory of medieval Compostela

A igrexa de Santa María a Real de Sar alberga o sepulcro máis antigo que se conserva dun arcebispo de Santiago de Compostela, o de Bernardo II, falecido en 1240. Esta excepcional peza do patrimonio medieval galego destaca pola súa importancia histórica, calidade artística e notable estado de conservación. A importancia da figura, xunto co valor do sepulcro como proba da transición entre a tradición mateá e a estética gótica, impulsou o lanzamento dun amplo proxecto de investigación, conservación e difusión promovido polo MuSar -Museo Colexiata de Sar- co apoio da Deputación da Coruña e en colaboración coa Universidade de Vigo.

La iglesia de Santa María la Real de Sar conserva el sepulcro más antiguo que ha llegado hasta nosotros de un arzobispo compostelano, el de Bernardo II, fallecido en 1240. Esta pieza excepcional del patrimonio medieval gallego destaca tanto por su relevancia histórica como por su calidad artística y su singular estado de conservación. La importancia del personaje, unida al valor del sepulcro como testimonio de la transición entre la tradición mateana y la estética gótica, motivó la puesta en marcha de un proyecto integral de investigación, conservación y difusión promovido por el MuSar -Museo Colexiata de Sar- con el apoyo de la Deputación da Coruña y en colaboración con la Universidad de Vigo.

The church of Santa María a Real de Sar houses the oldest surviving tomb of an archbishop of Santiago de Compostela, that of Bernardo II, who died in 1240. This exceptional piece of Galician medieval heritage stands out for its historical significance, artistic quality, and remarkable state of preservation. The importance of the figure, combined with the value of the tomb as evidence of the transition between the Matean tradition and Gothic aesthetics, prompted the launch of a comprehensive research, conservation, and dissemination project promoted by the MuSar -Museo Colexiata de Sar- with the support of the Deputación da Coruña and in collaboration with the University of Vigo.



Sepulcro de Bernardo II · Vista xeral na súa ubicación actual

Sepulcro de Bernardo II · Vista general en su ubicación actual

Tomb of Bernard II · General view in its current location

Bernardo II: perfil histórico

Bernardo II: perfil histórico

Bernard II: historical profile

Bernardo II foi arcebispo de Santiago de Compostela dende 1224 ata 1237, un período crucial na historia do Reino de Galicia. Nacido nunha familia rica da Terra de Santiago, recibiu unha sólida formación intelectual na Universidade de París, onde obtivo o título de mestre. Esta formación permitiulle desenvolver unha distinguida carreira política e eclesiástica, chegando a converterse en chanceler do rei Afonso VIII, con quen mantivo unha estreita colaboración.

Antes de converterse en arcebispo, Bernardo xa ocupou cargos importantes, como o de deán do cabido catedralicio compostelán. Durante o seu pontificado, apoiou activamente ao monarca tanto financeira como militarmente, participando en acontecementos decisivos como a conquista de Mérida en 1230. Ese mesmo ano, oficiou os ritos funerarios de Afonso VIII na Catedral de Santiago, onde tamén foron enterrados os restos do pai do rei, Fernando II.

No ámbito cultural, Bernardo II foi coñecido polo seu firme compromiso coa educación e o desenvolvemento intelectual. En 1229 promoveu a formación do clero diocesano e reuniu unha biblioteca persoal de notable calidade, da cal se conserva un inventario, datado en 1236. En 1237 solicitou permiso ao papa Gregorio IX para renunciar ao seu cargo e retirouse ao priorado de Santa María de Sar, unha institución concibida desde a súa fundación como lugar de retiro para o clero de Santiago de Compostela. Alí faleceu o 20 de novembro de 1240.



Sepulcro de Bernardo II · Detalle

Sepulcro de Bernardo II · Detalle

Tomb of Bernardo II · Detail

Bernardo II fue arzobispo de Santiago de Compostela entre 1224 y 1237, en una etapa clave para la historia del reino de Galicia. Procedente de una familia acomodada de la Terra de Santiago, recibió una sólida formación intelectual en la Universidad de París, donde obtuvo el título de maestro. Esta formación le permitió desarrollar una destacada carrera política y eclesiástica, llegando a ser canciller del rey Alfonso VIII, con quien mantuvo una estrecha colaboración.

Antes de acceder al arzobispado, Bernardo ya ocupaba cargos relevantes, como el de deán del cabildo compostelano. Durante su pontificado apoyó activamente al monarca tanto económica como militarmente, participando en episodios decisivos como la conquista de Mérida en 1230. Ese mismo año ofició las exequias de Alfonso VIII en la catedral de Santiago, donde también reposaban los restos del padre del rey, Fernando II.

En el ámbito cultural, Bernardo II destacó por su firme compromiso con la educación y la promoción intelectual. En 1229 impulsó la formación del clero diocesano y reunió una biblioteca personal de notable calidad, de la que se conserva un inventario fechado en 1236. En 1237 solicitó al papa Gregorio IX autorización para renunciar a su cargo y se retiró al priorato de Santa María de Sar, institución concebida desde su fundación como lugar de retiro para los eclesiásticos compostelanos. Allí falleció el 20 de noviembre de 1240.

Bernardo II was Archbishop of Santiago de Compostela from 1224 to 1237, a pivotal period in the history of the Kingdom of Galicia. Born into a wealthy family in the Terra de Santiago region, he received a solid intellectual education at the University of Paris, where he earned a master's degree. This education enabled him to develop a distinguished political and ecclesiastical career, eventually becoming chancellor to King Afonso VIII, with whom he maintained a close working relationship.

Before becoming archbishop, Bernardo already held important positions, such as dean of the Compostela cathedral chapter. During his pontificate, he actively supported the monarch both financially and militarily, participating in decisive events such as the conquest of Mérida in 1230. That same year, he officiated at the funeral rites for Afonso VIII in the Cathedral of Santiago, where the remains of the king's father, Ferdinand II, were also buried.

In the cultural sphere, Bernardo II was known for his unwavering commitment to education and intellectual advancement. In 1229 he promoted the training of the diocesan clergy and assembled a personal library of remarkable quality, an inventory of which, dated 1236, survives. In 1237 he requested permission from Pope Gregory IX to resign his position and retired to the priory of Santa María de Sar, an institution conceived from its foundation as a place of retreat for the clergy of Santiago de Compostela. He died there on November 20th, 1240.



Igrexa de Santa María de Sar · Interior
 Iglesia de Santa María de Sar · Interior
 Church of Santa María de Sar · Interior view

O sepulcro e a tradición artística compostelá

El sepulcro y la tradición artística compostelana

The tomb and the artistic tradition of Santiago de Compostela

Durante o seu retiro en Sar, Bernardo II exerceu de mecenas artístico. Continuou a obra do claustro do priorado, cuxos restos conservados revelan un interesante diálogo entre o repertorio ornamental herdado do obradoiro do Mestre Mateo e as novas formas de inspiración gótica. Os capiteis, máis estilizados e con motivos vexetais de clara influencia francesa, reflicten as conexións culturais entre Compostela e París, reforzadas pola propia formación académica do arcebispo.

Tamén se cre que Bernardo promoveu a construción dunha enfermaría para os cóngos retirados e dunha capela funeraria dedicada a Santa María Madalena, destinada a albergar o seu sepulcro. Aínda que estas estruturas desapareceron tras a reconstrución do priorado no século XVIII, sobreviven restos arquitectónicos que permiten reconstruír a súa escala e calidade, como as doelas dunha gran bóveda de cruceira, probablemente pertencentes á capela funeraria orixinal.

O sepulcro de Bernardo II consta dunha cista cúbica de granito e unha tapa coa efixie xacente do arcebispo esculpida en alto relevo. Destaca polo seu carácter "parlante", grazas á presenza de dúas inscricións: unha laudatoria, escrita en verso elexíaco, e un epitafio sepulcral que especifica a identidade e a data do falecemento do prelado. A escritura e os elementos epigráficos empregados reflicten a tradición compostelá do século XIII, herdeira directa da linguaxe visual do Pórtico da Gloria.

Desde unha perspectiva escultórica, a efixie xacente de Bernardo II pertence á tradición da escultura funeraria compostelá, pero presenta características que suxiren a influencia de modelos metálicos hoxe perdidos, como o sepulcro de bronce do seu predecesor, Pedro Muñiz. O seu aspecto de bronce, a planitude das súas formas e certos elementos compositivos relaciónana con outras efixies episcopais europeas do século XIII, tanto da Península Ibérica como de Francia, como as de Mauricio de Burgos (f. 1238) e Évrard de Fouilloy (f. 1222). Iconograficamente, a figura destaca pola clara representación das insignias episcopais, especialmente o báculo en forma de tau, o que reforza a súa conexión coa tradición apostólica de Santiago de Compostela.

Este sepulcro converteuse nun modelo de prestixio que influíu noutros enterramentos en Sar e os seus arredores ata ben entrado o século XIV, consolidando unha tipoloxía funeraria que sería reinterpretada por diversos obradoiros.

Durante su retiro en Sar, Bernardo II actuó como promotor artístico. Continuó las obras del claustro del priorato, cuyos restos conservados revelan un interesante diálogo entre el repertorio ornamental heredado del taller del Maestro Mateo y nuevas fórmulas de inspiración gótica. Los capiteles, más estilizados y con motivos vegetales de clara influencia francesa, reflejan las conexiones culturales entre Compostela y París, reforzadas por la experiencia académica del propio arzobispo.

During his retirement in Sar, Bernard II acted as an artistic patron. He continued the work on the priory cloister, whose surviving remains reveal an interesting dialogue between the ornamental repertoire inherited from Master Mateo's workshop and new Gothic-inspired forms. The capitals, more stylized and with vegetal motifs of clear French influence, reflect the cultural connections between Compostela and Paris, reinforced by the archbishop's own academic background.

Bernardo habría promovido también la construcción de una enfermería para los canónigos retirados y de una capilla funeraria dedicada a Santa María Magdalena, destinada a albergar su sepulcro. Aunque estas estructuras desaparecieron tras la reconstrucción del priorato en el siglo XVIII, se conservan restos arquitectónicos que permiten reconstruir su envergadura y calidad, como las dovelas de una gran bóveda de crucería, probablemente perteneciente a la capilla funeraria original.

El sepulcro de Bernardo II está compuesto por una cista cúbica de granito y una tapa con la efigie yacente del arzobispo esculpida en alto relieve. Destaca por su carácter “parlante”, gracias a la presencia de dos inscripciones: una laudatoria, redactada en versos elegíacos, y un epitafio sepulcral que precisa la identidad y fecha de fallecimiento del prelado. La escritura empleada y los recursos epigráficos remiten a la tradición compostelana del siglo XIII, heredera directa del lenguaje visual del Pórtico de la Gloria.

Desde el punto de vista escultórico, el yacente de Bernardo II se inscribe en la continuidad de la escultura funeraria compostelana, pero presenta rasgos que sugieren la influencia de modelos metálicos hoy perdidos, como el sepulcro en bronce de su predecesor Pedro Muñiz. Su aspecto bronceo, lo plano de las formas y ciertos elementos compositivos lo relacionan con otros yacentes episcopales europeos del siglo XIII, tanto peninsulares como franceses, tales como el de Mauricio de Burgos (+1238) o el de Évrard de Fouilloy (+1222). Iconográficamente, la figura destaca por la clara representación de las insignias episcopales, en especial el báculo en tau, que refuerza su vinculación con la tradición apostólica compostelana.

Este sepulcro se convirtió en un modelo de prestigio que influyó en otros enterramientos de Sar y de su entorno hasta bien entrado el siglo XIV, consolidando una tipología funeraria que sería reinterpretada por diferentes talleres.

Bernardo is also believed to have promoted the construction of an infirmary for retired canons and a funerary chapel dedicated to Saint Mary Magdalene, intended to house her tomb. Although these structures disappeared after the priory's reconstruction in the 18th century, architectural remains survive that allow us to reconstruct their scale and quality, such as the vousoirs of a large ribbed vault, probably belonging to the original funerary chapel.

The tomb of Bernard II consists of a cubic granite cist and a lid with the recumbent effigy of the archbishop sculpted in high relief. It is notable for its “talking” nature, thanks to the presence of two inscriptions: a laudatory one, written in elegiac verse, and a sepulchral epitaph that specifies the prelate's identity and date of death. The script and epigraphic elements used reflect the Compostela tradition of the 13th century, a direct heir to the visual language of the Portico of Glory.

From a sculptural perspective, the recumbent effigy of Bernard II belongs to the tradition of funerary sculpture in Santiago de Compostela, but it exhibits features that suggest the influence of now-lost metal models, such as the bronze tomb of his predecessor, Pedro Muñiz. Its bronze appearance, the flatness of its forms, and certain compositional elements link it to other 13th century European episcopal effigies, both from the Iberian Peninsula and France, such as those of Mauricio of Burgos (d. 1238) and Évrard de Fouilloy (d. 1222). Iconographically, the figure stands out for the clear representation of episcopal insignia, especially the tau-shaped crosier, which reinforces its connection to the apostolic tradition of Santiago de Compostela.

This tomb became a prestigious model that influenced other burials in Sar and its surrounding area well into the 14th century, consolidating a funerary typology that would be reinterpreted by various workshops.



Sepulcro de Bernardo II · Xacente
Sepulcro de Bernardo II · Yacente
Tomb of Bernard II · Recumbent effigy



Sepulcro de Bernardo II · Detalle da efixie
Sepulcro de Bernardo II · Detalle de la efigie
Tomb of Bernard II · Effigy detail

α|ω: T^RAXIT : AB : hAC : UITA : BERNALDUS : METROPOLITA :
 POST : hOC : UILE : SOLVM : SCANDERE : POSSE : POLVM :

{alfa † omega}. Traxit ab hac vita Bernaldus metropolita. Post hoc vile solum, scandere posse polum.

{principio † fin}. Pasou desta vida Bernardo, metropolitano. Despois deste vil chan, puido subir ao ceo.

{principio † fin}. Pasó de esta vida Bernardo, metropolitano. Después de este vil suelo, pudo subir al cielo.

{beginning † end}. Bernardo, the metropolitan, passed from this life. After this vile earth, he was able to ascend to heaven.



hIC : IA^CET : DNS : B : 9P9
 TLLN9 : QONA^M : A^RCIh
 EPS : QI : OBIT : XII
 KL : DCB : EA : I : CC :
 LXXVIII :

Hic iacet Dominus Bernadus Compustellanus quon<d>am archiepiscopus qui obiit XII kalendas decembris era ICC^aLXXVIII.

Aquí xace o señor Bernardo de Compostela, que foi arcebispo, que morreu o día 12 das calendas de decembro (20 de novembro) da era 1278 (ano 1240).

Aquí yace el señor Bernardo de Compostela, que fue arzobispo, que murió el día 12 de las calendas de diciembre (20 de noviembre) de la era 1278 (año 1240).

Here lies Lord Bernard of Compostela, who was archbishop, who died on the 12th day of the Kalends of December (November 20th) of the era 1278 (year 1240).



O proxecto Bernardo II e a memoria da Compostela medieval: conservación, musealización, dixitalización e difusión

El proyecto Bernardo II y la memoria de la Compostela medieval: conservación, musealización, digitalización y difusión

The project Bernardo II and the memory of medieval Compostela: conservation, musealization, digitization and communication

O proxecto Bernardo II e a Memoria da Compostela Medieval forma parte dunha iniciativa máis ampla centrada no estudo do pasado medieval de Santa María de Sar. Desde unha perspectiva integrada –investigación, conservación e difusión– desenvóléronse estudos históricos e artísticos, publicacións e unha análise exhaustiva do estado de conservación da tumba, que culminou nunha recomendación para a súa restauración.

Un dos aspectos máis innovadores do proxecto foi a dixitalización completa da tumba, que permitiu a creación dun xemelo dixital e a realización dunha restauración virtual mediante anastilose dixital. Estes recursos facilitan tanto o estudo académico como a difusión a través de contidos accesibles no sitio web do MuSar (www.musar.gal). O proxecto tamén inclúe un programa educativo para escolas e unha estratexia de redes sociais.

Finalmente, levouse a cabo unha musealización básica na súa localización actual, con iluminación específica e unha etiqueta accesible mediante un código QR. Non obstante, os estudos de conservación subliñan a conveniencia de trasladar a peza a un espazo máis axeitado, preferentemente próximo á súa localización orixinal no claustro, para evitar os problemas de humidade que afectan actualmente ao monumento e garantir así unha presentación máis acorde coa dignidade e a relevancia histórica do arcebispo Bernardo II

El proyecto Bernardo II y la memoria de la Compostela medieval se inscribe en una línea de actuación más amplia centrada en el estudio del pasado medieval de Santa María de Sar. Desde una perspectiva integradora –investigación, conservación y difusión– se desarrollaron estudios históricos y artísticos, publicaciones y un exhaustivo análisis del estado de conservación del sepulcro, que concluyó en la recomendación de su restauración.

Uno de los aspectos más innovadores del proyecto fue la digitalización integral del sepulcro, que permitió crear un gemelo digital y realizar una restauración virtual mediante anastilosis digital. Estos recursos facilitan tanto el estudio científico como la divulgación, a través de contenidos accesibles en la web del MuSar (www.musar.gal). El proyecto incluye además un programa educativo dirigido a centros escolares y una estrategia de comunicación en redes sociales.

The Bernardo II and the Memory of Medieval Compostela project is part of a broader initiative focused on the study of the medieval past of Santa María de Sar. From an integrated perspective –research, conservation, and dissemination– historical and artistic studies, publications, and a comprehensive analysis of the tomb's state of conservation were developed, culminating in a recommendation for its restoration.

One of the project's most innovative aspects was the complete digitization of the tomb, which allowed for the creation of a digital twin and the performance of a virtual restoration using digital anastylosis. These resources facilitate both scholarly study and dissemination through content accessible on the MuSar website (www.musar.gal). The project also includes an educational program for schools and a social media strategy.

Finalmente, se llevó a cabo una musealización básica del sepulcro en su ubicación actual, con iluminación específica y una cartela con acceso mediante código QR. No obstante, los estudios de conservación subrayan la conveniencia de trasladar la pieza a un espacio más adecuado, preferiblemente próximo a su emplazamiento original en el claustro, para evitar los problemas de humedad que afectan actualmente al monumento y garantizar así una presentación más acorde con la dignidad y relevancia histórica del arzobispo Bernardo II.

Finally, the tomb was placed in a basic musealized display at its current location, with specific lighting and a label accessible via a QR code. However, conservation studies underline the advisability of moving the piece to a more suitable space, preferably close to its original location in the cloister, to avoid the humidity problems that currently affect the monument and thus guarantee a presentation more in keeping with the dignity and historical relevance of Archbishop Bernard II.



Dixitalización do sepulcro de Bernardo II
Digitalización del sepulcro de Bernardo II
Digitization of the tomb of Bernard II



Modelo 3D do sepulcro de Bernardo II
Modelo 3D del sepulcro de Bernardo II
3D model of the tomb of Bernard II



Museo
Colexiata de Sa



sanjagocampoteja



Colabora:



Facultade de Historia
Universidade de Vigo

